

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 14.05.2024 08:54:16
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
ФГБОУ ВО «ТВЕРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Утверждаю:
Руководитель ООП
Л.М. Сапожникова



2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Устный последовательный перевод

Закреплена за кафедрой: **Теории языка, перевода и французской филологии**

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация**

Квалификация: **Бакалавр**

Форма обучения: **очная**

Семестр: **7,8**

Программу составил(и):

канд. филол. наук, доц., Колосов Сергей Александрович

Тверь, 2024

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины (модуля):

Формирование универсальных умений и навыков, необходимых для осуществления качественного устного последовательного перевода в языковой паре «русский ↔ английский» в ситуациях бытового и делового сопровождения, а также публичного выступления.

Задачи:

- формирование устойчивых навыков устного последовательного перевода
- освоение текстовых жанров в устном переводе.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ОП: Б1.В

Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Переводческая скоропись и перевод с листа
 Практический курс первого иностранного языка
 Русский язык и культура речи

Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Переводческая практика
 Переводческая практика

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость	4 ЗЕТ
Часов по учебному плану	144
в том числе:	
аудиторные занятия	48
самостоятельная работа	69
часов на контроль	27

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

ПК-2.1: Соблюдает этические принципы, а также нормы вербального и невербального поведения во время осуществления устного перевода

ПК-2.2: Осуществляет перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод с соблюдением лексико-грамматических, узуальных и стилистических норм переводящего языка

ПК-2.4: Владеет техникой переводческой скорописи

5. ВИДЫ КОНТРОЛЯ

Виды контроля в семестрах:	
экзамены	8
зачеты	7

6. ЯЗЫК ПРЕПОДАВАНИЯ

Язык преподавания: русский.

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занят.	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Источники	Примечание
	Раздел 1. Тематическое содержание дисциплины					
1.1	Специфика устных жанров	Лаб	7	2	Э1	
1.2	Переводческая этика	Лаб	7	2		
1.3	Подготовка к устному переводу	Лаб	7	4	Л1.1Л2.1 Э1	
1.4	Перевод публичного выступления с английского языка на русский	Лаб	7	12	Л1.1Л2.1 Э1	
1.5	Перевод публичного выступления с русского языка на английский	Лаб	7	10	Л1.1Л2.1	
1.6	Перевод интервью	Лаб	8	12	Л1.1Л2.1	
1.7	Перевод переговоров	Лаб	8	6	Л1.1Л2.1	
	Раздел 2. Самостоятельная работа					
2.1	Подготовка к устному переводу в аудитории: составление и заучивание глоссариев, сопоставительный анализ параллельных текстов по тематике перевода.	Ср	7	42		
2.2	Подготовка к устному переводу в аудитории: составление и заучивание глоссариев, сопоставительный анализ параллельных текстов по тематике перевода.	Ср	8	27		
	Раздел 3. Другие виды работы					
3.1		Экзамен	8	27		

Список образовательных технологий

1	Игровые технологии
2	Тренинг

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**8.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации**

Практическое задание 1 (ПК-2.1, ПК-2.2 и ПК-2.4):

Выполните последовательный двусторонний перевод интервью по заданной тематике.

Практическое задание 2 (ПК-2.1, ПК-2.2 и ПК-2.4):

Выполните последовательный перевод публичного выступления по заданной тематике.

8.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации

Задание. Выполните последовательный двусторонний перевод интервью по заданной тематике.

8.3. Требования к рейтинг-контролю

7 СЕМЕСТР

Форма промежуточной аттестации – зачет.

Распределение баллов (макс. 100):

Работа в семестре – 100 баллов, включая

I модуль (50 баллов)

- посещение занятий – 10 баллов;

- практические задания – 30 баллов;

- модульный (рубежный) контроль – 10 баллов.

II модуль (50 баллов)

- посещение занятий – 10 баллов;

- работа на семинарах и выполнение практических заданий – 20 баллов;

- модульный (рубежный) контроль – 20 баллов.

8 СЕМЕСТР

Форма промежуточной аттестации – экзамен.

Распределение баллов (макс. 100):

Работа в семестре – 60 баллов, включая

- посещение занятий – 10 баллов;

- практические задания – 50 баллов.

Экзамен – 40 баллов.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

9.1. Рекомендуемая литература

9.1.1. Основная литература

Шифр	Литература
Л1.1	Аликина, Переводческая семантография. Запись при устном переводе, Москва: Юрайт, 2024, ISBN: 978-5-534-09830-3, URL: https://urait.ru/bcode/538932

9.1.2. Дополнительная литература

Шифр	Литература
Л2.1	Аликина Е. В., Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики, Пермь: ПНИПУ, 2008, ISBN: 978-5-88151-999-5, URL: https://e.lanbook.com/book/161162

9.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ORCIT – онлайн-платформа с учебно-методическими ресурсами для обучения конференц-переводу: https://orcit.eu/
----	--

9.3.1 Перечень программного обеспечения

1	VLC media player
2	Adobe Acrobat Reader
3	Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows
4	OpenOffice

9.3.2 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1	ЭБС ТвГУ
2	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
3	ЭБС «ЮРАИТ»

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Аудит-я	Оборудование
2-206	комплект учебной мебели, компьютер, мультимедийный комплект учебного класса (вариант № 2), проектор, переносной ноутбук, экран настенный, тумба

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В ЭОС ТвГУ LMS Canvas размещаются следующие методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины:

- презентации
- предварительные задания на перевод (тематика переводимых текстов, ссылки на ресурсы для подготовки к переводу)
- тематические глоссарии.

Для перевода предлагаются звучащие тексты разных жанров (научно-популярная лекция, новостное сообщение, интервью, приветственные речи, переговоры) по следующим тематикам: социальные, политические и экономические аспекты современного общества, массовая культура, общественное здоровье, технологический прогресс.

Текущий контроль успеваемости осуществляется во время аудиторных занятий при выполнении следующих видов деятельности: устный последовательный перевод, групповое обсуждение удачных переводческих решений и недочетов / ошибок. Предлагаемые для перевода тексты по тематике курса отобраны из российских и англоязычных средств массовой информации, сети Интернет и научно-популярных изданий.

Индикаторы и критерии оценивания заданий по устному последовательному переводу:

ПК-2.1

- соблюдает этические принципы, а также нормы вербального и невербального поведения во время осуществления устного перевода

3 балла - Переводчик держится уверенно. Отсутствует чрезмерная жестикуляция, выбрана подобающая поза. Перевод озвучивается громко, уверенным голосом, с чёткой артикуляцией и адекватной интонацией. В переводе передана эмоциональность и экспрессивность речи говорящего. Соблюдается достаточно равномерный темп речи, отсутствуют долгие паузы. Время звучания перевода примерно соответствует времени звучания оригинала. Переводчик поддерживает зрительный контакт с аудиторией.

2 балла - Некоторые из указанных параметров соблюдаются частично.

1 балл - Ряд указанных параметров (но не более 50%) не соблюдаются.

0 баллов - Указанные параметры практически не соблюдаются.

ПК-2.2

- осуществляет перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод с соблюдением лексико-грамматических, узуальных и стилистических норм переводящего языка

3 балла – стилистические, грамматические, синтаксические и лексические нормы языка перевода в целом соблюдены.

2 балла - имеются незначительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода.

1 балл - имеются значительные нарушения стилистических, грамматических, синтаксических и лексических норм языка перевода.

0 баллов - стилистические, грамматические, синтаксические и лексические нормы языка перевода не соблюдаются ИЛИ переведено менее 50% текста.

ПК-2.4

- владеет техникой переводческой скорописи

3 балла – Сделанная запись позволяет максимально полно и точно воспроизвести на языке перевода содержание прослушанного текста. Переводчик явно хорошо ориентируется в сделанных записях. Перевод начинается практически сразу после окончания звучащего фрагмента.

2 балла - Сделанная запись позволяет достаточно полно и точно воспроизвести на языке перевода содержание прослушанного текста. Переводчик периодически испытывает затруднения в расшифровке сделанной записи.

1 балл – Сделанная запись позволяет только частично (но не мене 50%) воспроизвести на языке перевода содержание прослушанного текста. Переводчик плохо ориентируется в своих записях.

0 баллов – Сделанная запись не позволяет осуществить связный перевод прослушанного текста.